

TRADUCTION DES NOMS COMPOSÉS ALLEMANDS DU TYPE *NOM* (ou *ADJECTIF*) + *NOM*

1. NOM + NOM (avec ou sans trait d'union)

Barbiepuppe	la poupée Barbie
Bush-Regierung	le gouvernement Bush
Chefarzt	le médecin-chef
Clintonjahre	les années Clinton
Damentennis	le tennis dames
Duschgel	le gel douche
Euro-Zone	la zone euro
Filterkaffee	le café filtre
Fotoapparat	l'appareil photo
Fotoroman	le roman-photo / le photo-roman
Gammastrahlung	le rayonnement gamma
Halbkugel	l'hémisphère Nord
Horrorszenario	le scénario catastrophe
Jesuskind	l'enfant Jésus
Kultfilm	le film culte
Künstlerfreund	l'ami artiste
Laserstrahl	le rayon laser
Lebensmittelabteilung [<i>im Supermarkt</i>]	le rayon alimentation
Lichtjahr	l'année-lumière
Modellprojekt	le projet-pilote
Motorradführerschein	le permis moto
Mozartwoche	la semaine Mozart
Musterschüler	l'élève modèle
Nobelpreis	le prix Nobel
Pastellfarbe	le ton pastel
Placeboeffekt	l'effet placebo
Rahmengesetz	la loi-cadre
Raumzeit	l'espace-temps
Reisdiät	le régime riz
Rekordpreis, Rekordzeit	le prix record, le temps record
Risikokapital	le capital-risque
Satellitenbild	la photo / l'image satellite
Schlüsselrolle	le rôle(-)clé
Stadtzentrum	le centre-ville
Studententarif	le tarif étudiant
Tomatensoße	la sauce tomate
Videokassette	la cassette vidéo
Wirtszelle	la cellule-hôte
Wunderkind	l'enfant prodige
Zeitungspapier	le papier journal

Zielsprache	la langue cible
Zigarettenpause	la pause cigarette

etc.

2. NOM + A + NOM

Antibiotikaresistenz	la résistance aux antibiotiques
Arbeitszufriedenheit	la satisfaction au travail
Arsenvergiftung	l'empoisonnement à l'arsenic
Auslandsaufenthalt	le séjour à l'étranger
Blumenvase	le vase à fleurs
Bodenpersonal	le personnel au sol
Bogenschießen	le tir à l'arc
Bombenanschlag	l'attentat à la bombe
Erfolgsautor	l'auteur à succès
Facettenauge	l'œil à facettes
Fahrradtour	la balade à bicyclette / à vélo
Familienrichter	le juge aux affaires familiales
Federzeichnung	le dessin à la plume
Fischmarkt	le marché aux poissons
Forschungskommissar der EU	le commissaire européen à la recherche
Fuchs-, Hirschjagd	la chasse au renard, au cerf
Gaskammer	la chambre à gaz
Gehirnoperation	l'opération au cerveau
Geräteturnen	les exercices aux agrès
Gesundheitserziehung	l'éducation à la santé
Gewinnbeteiligung	la participation aux bénéfices
Gipfelkonferenz	la conférence au sommet
Grenzkontrolle	le contrôle à la frontière
Hilferuf	l'appel à l'aide
Hormonkalb	le veau aux hormones
Hufeisen	le fer à cheval
Kaffetasse	la tasse à café
Kameliendame	la dame aux camélias
Kanzlerkandidat	le candidat à la Chancellerie
Knieverletzung	la blessure au genou
Konsumkredit	le crédit à la consommation
Korintherbrief	la Lettre au Corinthiens
Kostümfilm	le film à costumes
Kreditkartenbetrug	l'escroquerie à la carte de crédit
Kursteilnehmer	le participant au cours
Langzeitwirkungen	les effets à long terme
Lesemotivation	la motivation à la lecture
Michelin-Sterne	les étoiles au (guide) Michelin
Milchallergie	l'allergie au lait
Modeerkrankung	la maladie à la mode

Nagelbrett	la planche à clous
amerikanische Nahostpolitik	la politique américaine au Proche-Orient
Oscar-Nominierung	la nomination aux oscars
Osterweiterung	l'élargissement à l'Est
Problemkind	l'enfant à problèmes
Pyrrhussieg	la victoire à la Pyrrhus
Qualitätsprämie	la prime à la qualité
Quarzuhr	la montre à quartz
Reformgegner	l'opposant à la réforme (l'adversaire de la réforme)
Regenbogenpresse	la presse à sensation / à scandales
Regierungsfähigkeit	l'aptitude à gouverner
Risikoverhalten	le comportement à risque
Schatzinsel	l'île au trésor
Schlüsselroman	le roman à clé(s)
Schuhkarton	le carton à chaussures
Schwarzarbeit	le travail au noir
SPIEGEL-Abonnent	l'abonné au SPIEGEL
Spielkarte	la carte à jouer
Stundenkilometer	le kilomètre à l'heure
Teilzeitarbeit	le travail à temps partiel
Testergebnis	le résultat au test
Thesenroman	le roman à thèse
Todesurteil	la condamnation à mort
Vateridentifizierung	l'identification au père
Vaterlandsverräter	le traître à la patrie
Verbraucherpreise	les prix à la consommation
Wasserpistole	le pistolet à eau
Weinsoße	la sauce au vin
Weltoffenheit	l'ouverture au monde
Werkzeugkasten	la boîte / la caisse à outils
Windmühle	le moulin à vent

etc.

3. NOM + A L'EGARD DE + NOM

Französische Irak-Politik	la politique de la France à l'égard de l'Irak
---------------------------	---

4. NOM + A L'ENCONTRE DE + NOM

Irak-Sanktionen	les sanctions à l'encontre de l'Irak
-----------------	--------------------------------------

5. NOM + A TRAVERS + NOM

Europareise	le voyage à travers l'Europe (en Europe)
-------------	--

etc.

6. NOM + AUTOUR DE + NOM

Weltreise	le voyage autour du monde
-----------	---------------------------

7. NOM + AVEC + NOM

Außenkontakte	les contacts avec l'extérieur
Bewährungsstrafe	la peine avec sursis
Chorkantate	la cantate avec chœurs
Klaviertrio	le trio avec piano
Mafiaverbindungen	les liens avec la mafia
Teufelspakt	le pacte avec le diable

etc.

8. NOM + CHEZ + NOM

Arzt- / Frisörtermin	le rendez-vous chez le médecin / le coiffeur
----------------------	--

9. NOM + CONTRE + NOM

Armuts-, Korruptionsbekämpfung	la lutte contre la pauvreté / la corruption
Asthmamedikament, -mittel	le médicament contre l'asthme
Drogenkrieg	la guerre contre la drogue
Hustensaft	le sirop contre la toux
Polioimpfung	la vaccination contre la polio
Umweltverbrechen	le crime contre l'environnement

etc.

10. NOM + DANS + NOM

Baumhaus	la cabane dans les arbres
Berufseinstieg	l'entrée dans la profession
Fortschrittsglaube	la croyance / la foi dans le progrès
Gipsbein	la jambe dans le plâtre
Kneipenjob	le boulot dans un bistrot
Komapatient	le malade / le patient dans le coma
Lebensziel	le but dans la vie
Medienpräsenz	la présence dans les médias
Treppensturz	la chute dans l'escalier
Weltfrieden	la paix dans le monde
Zeitreise	le voyage dans le temps

etc.

11. NOM + DE, D' + NOM

Baufirma	l'entreprise de construction
Beobachtungsgabe	le don d'observation
Bergsport	le sport de montagne
Buchliebhaber	l'amateur de livres
Büchse der Pandora	la boîte de Pandore
Dorfschule	l'école de village
Europameisterschaft	le championnat d'Europe
Exklusivvertrag	le contrat d'exclusivité
Friedensverhandlungen	les négociations de paix
Fußnote	la note de bas de page
Gaza-Streifen	la bande de Gaza
Gehirnwäsche	le lavage de cerveau
Kinderwunsch	le désir d'enfant
Lehrerberuf	la profession d'enseignant
Linksintellektueller	l'intellectuel de gauche
Migrantenkind	l'enfant d'immigrés
Nachkriegsjahre	les années d'après-guerre
Nachtzug	le train de nuit
Profilportrait	le portrait de profil
Rechtsstaat	l'Etat de droit
Seitenscheitel	la raie de côté
Situationskomik	le comique de situation
Traumleben	la vie de rêve
Vorsorgeprinzip	le principe de précaution

etc.

12. NOM + DU, DE LA, DE L', DES + NOM

Aidskranker	le malade du sida
Anklagebank	le banc des accusés
Arbeiterinteressen	les intérêts des travailleurs
Arbeitsunfall	l'accident du travail
Arbeitswelt	le monde du travail
Bauchtanz	la danse du ventre
Beichtgeheimnis	le secret de la confession
Biermuseum	le musée de la bière
Blut- / Bodenrecht	le droit du sang / du sol
Brotvermehrung	la multiplication des pains
Chaostheorie	théorie du chaos
Eifersuchtsdrama	le drame de la jalousie
Erdinnere	le centre de la Terre
Familienpolitik	la politique de la famille
Feuertaufe	le baptême du feu
Finanzgenie	le génie de la finance
Finanzminister	le ministre des finances
Französischunterricht	l'enseignement du français

Friedenspfeife	le calumet de la paix
Grippevirus	le virus de la grippe
Hummelflug	le vol du bourdon
Hungerstreik	la grève de la faim
Inhaltsverzeichnis	la table des matières
Klassenkampf	la lutte des classes
Konfliktmanagement	la gestion des conflits
Kunsthandel / Kunstmarkt	le commerce / le marché de l'art
Lebensqualität	la qualité de la vie
Lehrerbildung	la formation des enseignants
Leitungswasser	l'eau du robinet
Lichtgeschwindigkeit	la vitesse de la lumière
Lungenkrebs	le cancer du poumon
Mehrheitsmeinung	l'opinion de la majorité
Missionarstellung	la position du missionnaire
Nachbarssohn- / -tochter	le fils / la fille des voisins (du voisin / de la voisine)
Nahostexperte	le spécialiste du Proche-Orient
Nervenkrieg	la guerre des nerfs
Norditalien	l'Italie du Nord
Ozeanwasser	l'eau des océans
Parteilinie	la ligne du parti
Personalchef	le chef du personnel
Personenkult	le culte de la personnalité
Plauderton	le ton de la conversation
Pressefreiheit	la liberté de la presse
Reformgegner	l'adversaire de la réforme
Scheidungskind	l'enfant du divorce
Seufzerbrücke	le Pont des Soupirs
Spielregel	la règle du jeu
Spieltheorie	la théorie des jeux
Startzeichen	le signal du départ
Straßenkind	l'enfant des rues
Tagesgericht	le plat du jour
Tatwaffe	l'arme du crime
Tierfreund	l'ami des animaux / des bêtes
Toningenieur	l'ingénieur du son
Wasserpolitik	la politique de l'eau
Wasserschäden	les dégâts des eaux
Weltmeister	le champion du monde
Zufallsprodukt	le produit du hasard
Zweidrittelmehrheit	la majorité des deux tiers

etc.

13. NOM + D'UN(E)

Familiengründung	la fondation d'une famille
------------------	----------------------------

14. NOM + EN + NOM

Asienreise	le voyage en Asie
Bankkonto	le compte en banque
Betonwand	le mur en béton (de béton)
Blankoscheck	le chèque en blanc
Blattspinat	les épinards en feuilles
Börsenspekulant	le spéculateur en Bourse
Büchsenbier	la bière en boîte
Busreise	le voyage en autocar
Chefredakteur	le rédacteur en chef
Dosencola	le coca en boîte
Energieversorgung	l'approvisionnement en énergie
Englischkenntnisse	les connaissances en anglais
Exilregierung	le gouvernement en exil
Fabrikarbeit	le travail en usine
Fallschirmsprung	le saut en parachute
Familienurlaub	les vacances en famille
Farbfoto	la photo en couleur(s)
Glockenkurve	la courbe en cloche
Gnadengesuch	le recours en grâce
Hallensport	le sport en salle
Heiratsantrag	la demande en mariage
Hochsprung	le saut en hauteur
Irak-Krieg	la guerre en Irak
Italienurlaub	les vacances en Italie
Architekturstudent, Jurastudentin	l'étudiant en architecture, l'étudiante en droit
Kettenreaktion	la réaction en chaîne
Kostümfilm	le film en costumes
Krisengebiet	la région en crise
Laborexperiment	l'expérience en laboratoire (de laboratoire)
Leseniveau	le niveau en lecture
Mandelaugen	les yeux en amande
Mathematikleistungen	les résultats en mathématiques
Porzellanhund	le chien en porcelaine (de porcelaine)
Prosatext	le texte en prose
Schiffsreise	le voyage en bateau
Serienkiller	le tueur en série
Spanien-Korrespondent	le correspondant en Espagne
Spiegelschrift	l'écriture en miroir
Staubsaugervertreter	le représentant en aspirateurs
Strategieexperte	l'expert en stratégie (en matière de stratégie)
Strombedarf	les besoins en électricité

Topfblume	la plante en pot
Trionsonate	la sonate en trio
Urkundenfälschung	le faux en écriture
Verleumdungsklage	la plainte en diffamation
Versepos, Versroman	l'épopée en vers, le roman en vers
Vitamingehalt	la teneur en vitamines
Wachstumsbranche	le secteur en expansion
Waldlauf	le jogging en forêt
Wasserversorgung	l'approvisionnement en eau

etc.

15. NOM + *EN FAVEUR DE* + NOM

Friedensdemonstration	la manifestation en faveur de la paix
-----------------------	---------------------------------------

16. NOM + *EN MATIERE DE* + NOM

Drogenpolitik	la politique en matière de drogue
---------------	-----------------------------------

etc.

17. NOM + *ENTRE* + NOM

Männerabend	la soirée entre hommes
-------------	------------------------

18. NOM + *FACE A* + NOM

Arbeitshaltung	l'attitude face au travail / à l'égard du travail / vis-à-vis du travail
----------------	--

19. NOM + *PAR* + NOM

Briefroman	le roman par lettres
Briefwahl	le vote par correspondance
Erstickungstod	la mort par asphyxie
Herzinfarktote	les décès par infarctus
Satellitenfernsehen	la télévision par satellite

etc.

20. NOM + *POUR* + NOM

Anfängerkurs	le cours pour débutants
Cellokonzert	le concerto pour violoncelle
Freiheitskampf	la lutte pour la liberté
Fußgängerbrücke	le pont / la passerelle pour piétons
Halsbonbon	le bonbon pour la gorge
Herrentoilette	les toilettes pour hommes

Herzmedikament	le médicament pour le cœur
Jugendliteratur	la littérature pour la jeunesse (de jeunesse)
Jugendrichter	le juge pour enfants
Kinderklinik	l'hôpital pour enfants
Klavierfassung	la version pour piano
Orchesterwerk	l'œuvre pour orchestre
Orgelmusik	la musique pour orgue
Sicherheitsberater (USA)	le conseiller pour la sécurité
Teewasser	l'eau pour le thé
Überlebenskampf	la lutte pour la vie
Verleumdungsklage	la plainte pour diffamation (en diffamation)
Violinsonate	la sonate pour violon et piano

etc.

21. NOM + *SELON* + NOM

Matthäuspassion	la Passion selon saint Matthieu
-----------------	---------------------------------

22. NOM + *SOUS* + NOM

Kanaltunnel	le tunnel sous la Manche
-------------	--------------------------

23. NOM + *SUR* + NOM

Abrüstungskonferenz	la conférence sur le désarmement
Ägyptenvortrag	l'exposé / la conférence sur l'Égypte
Bergpredigt	le Sermon sur la Montagne
Bildungsdebatte	le débat sur l'école / sur l'éducation
Eishockey	le hockey sur glace
Hochglanzbroschüre	la brochure sur papier glacé
Holzschnitt	la gravure sur bois
Internet-Suche, Internetpräsenz	la recherche / la présence sur Internet
Irak-Resolution	la résolution sur l'Irak
Jugendstudie	l'étude sur la jeunesse
Krebsforschung	les recherches sur le cancer
Kreuzestod	la mort sur la croix
Marktposition	la position sur le marché
Maßanzug	le costume sur mesures
Nasenwarze	la verrue sur le nez
Nilkreuzfahrt	la croisière sur le Nil
Klee-Buch	le livre sur Klee
Porzellan- / Seidenmalerei	la peinture sur porcelaine / sur soie
Pressegesetz	la loi sur la presse
Tierversuche	les expérimentations sur les animaux
Vermögenssteuer	l'impôt sur la fortune
(Villa mit) Meeresblick	(villa avec) vue sur la mer

Waffenembargo gegen Libyen	l'embargo sur les armes à destination de la Libye
Wangenkuss	le baiser sur la joue

etc.

24. NOM + ADJECTIF

Arbeiterklasse	la classe ouvrière
Augenzeuge	le témoin oculaire
Bananenrepublik	la république bananière
Brausetablette	le comprimé effervescent
China-Restaurant	le restaurant chinois
Dauerausstellung	l'exposition permanente
Debütfilm	le premier film
Erdölindustrie	l'industrie pétrolière
Existenzfrage	la question existentielle
Filmkritik	la critique cinématographique
Fünfjahresplan	le plan quinquennal
Gentherapie	la thérapie génique
Hausmüll	les ordures ménagères
Initiationsritus	le rite initiatique
Iran-Politik Amerikas	la politique iranienne de l'Amérique
Jugendkriminalität	la délinquance juvénile
Kernreaktor	le réacteur nucléaire
Königshaus	la famille royale
Kopfrechnen	le calcul mental
Labour-Regierung	le gouvernement travailliste
Lichtquelle	la source lumineuse
Magnetfeld	le champ magnétique
Menschenleben	la vie humaine
Nabelschnur	le cordon ombilical
Nazideutschland	l'Allemagne nazie
Nervensystem	le système nerveux
Offenbarungsreligion	la religion révélée
Ölpest	la marée noire
Pflanzenfett	la graisse végétale
Photoarchiv	les archives photographiques
Rachegott	le Dieu vengeur
Reizgas	le gaz lacrymogène
Russenmafia	la mafia russe
Sextourismus	le tourisme sexuel
Sportereignis	l'événement sportif
Tagtraum	le rêve éveillé
Tropenmedizin	la médecine tropicale
Türkenwitz	l'histoire / la blague turque
Umweltkatastrophe	la catastrophe écologique

Verkehrskontrolle	le contrôle routier
Vulkaninsel	l'île volcanique
Weltreligion	la grande religion
Wetterstation	la station météorologique
Zahnarztpraxis	le cabinet dentaire
Zellteilung	la division cellulaire

etc.

Remarque

Le phénomène inverse - ADJECTIF + NOM en allemand et NOM + PREPOSITION + NOM en français - est moins fréquent :

das archimedische Prinzip	le principe d'Archimède
das bengalische Feuer	le feu de Bengale
die chemische Forschung	la recherche en chimie
die deutsche Botschaft	l'ambassade d'Allemagne
die Eiserne Lady	la Dame de fer
der epileptische Anfall	la crise d'épilepsie
das Goldene Horn	la Corne d'or
die Goldene Palme	la Palme d'or
der Halleysche Komet	la comète de Halley
die kapitolinischen Gänse	les oies du Capitole
das lothringische Kreuz	la croix de Lorraine
die Nikomachische Ethik	l'Ethique à Nicomaque
das Ohmsche Gesetz	la loi d'Ohm
der Pawlowsche Hund	le chien de Pavlov
die Philosophische Fakultät	la Faculté de philosophie
die Delphische Sibylle	la Sibylle de Delphes
das schriftstellerische Talent	le talent / les dons d'écrivain
das Trojanische Pferd	le cheval de Troie
der Versailler Vertrag	le traité de Versailles

etc.

25. UN NOM SIMPLE

Abendland	l'occident
Arbeitgeber	l'employeur
Baumwolle	le coton
Blumenerde	le terreau
Buchdruckerkunst	l'imprimerie
Buchhandlung	la librairie
Bühnenbild	les décors
Chefkoch	le chef
Eizelle	l'ovule
Erdkunde	la géographie
Fragebogen	le questionnaire

Friedhof	le cimetière
Gesetzgeber	le législateur
Grundgesetz	la constitution
Halbjahr	le semestre
Hausmeister	le concierge
Hofgang	la promenade
Kirchenschiff	la nef
Königreich	le royaume
Kreuzritter	le croisé
Kurgast	le curiste
Leinwand	l'écran
Menschenfeind	le misanthrope
Musikfreund	le mélomane
Nachkriegszeit	l'après-guerre
Präzedenzfall	le précédent
Schallplatte	le disque
Schaufenster	la vitrine
Schlussfolgerung	la conclusion
Schmerzmittel	l'analgésique / l'antalgique
Schweinehund	le salaud
Selbstmordattentäter	le kamikaze
Titelseite [Zeitung]	la une
Völkermord	le génocide
Wohnzimmer	le séjour

etc.

26. TRADUCTIONS DIVERSES

Ekelwut	la fureur pleine de dégoût
Ehrendoktor	le docteur honoris causa
Felstreppe	l'escalier taillé dans le rocher
Fensterplatz	la place côté fenêtre
Haydn-Variationen [<i>Brahms</i>]	les variations sur un thème de Haydn
Helden-Maschine [<i>Tour de France</i>]	la machine à faire des héros
Kinderwunsch	le désir d'avoir un enfant / des enfants
Kneipenabend	la soirée passée au bistrot
Marmorinschrift	l'inscription gravée dans le marbre
Mikroskopbild	la photo / l'image prise au microscope
Mundartverein	l'association d'amis du dialecte / de défense du dialecte
Rauschgiftkriminalität	la criminalité liée à la toxicomanie
Respektperson	la personne qui inspire le respect
Traumapatient	le malade / le patient souffrant d'un traumatisme
Umweltschäden	les dégâts causés à l'environnement
Waldesrauschen	le bruit du vent dans les arbres

Zufallsergebnis	le résultat dû au hasard
-----------------	--------------------------

etc.

Remarques

1. Ordre des éléments

Contrairement à la règle générale qui veut que les deux éléments d'un mot composé soient dans un ordre inverse en allemand et en français (Nobelpreis : prix Nobel / Fuchsjagd : chasse au renard / Hustensaft : sirop contre la toux), il arrive que l'ordre soit le même:

Achtelfinale	le huitième de finale
Badeschaum	le bain moussant
Burgruine, Klosterruine	le château en ruine, le couvent en ruine
Dachterrasse	le toit en terrasse
Drittelseite	le tiers de page
Gorilla-Männchen	le gorille mâle
Hilfskoch	l'aide cuisinier
Kindersklave	l'enfant esclave
Kindersoldat	l'enfant soldat
Klimaautomatik	la climatisation automatique
Kokain-Base	la cocaïne base
Künstlergenie	l'artiste de génie
Kunstmaler	l'artiste peintre
Milchpulver	le lait en poudre
Monatsmiete (3 Monatsmieten)	mois de loyer (3 mois de loyer)
Orientexpress	l'Orient-Express
Premierminister	le premier ministre
Siloturm	le silo-tour
Südfrankreich	le Sud / le Midi de la France
Tafelrunde [<i>des Königs Artus</i>]	la Table ronde
Teufelskerl	le diable d'homme
Viertelton	le quart de ton
Windstärke 4	le vent de force 4

etc.

2. Traductions diverses d'un même élément

2.1. Souvent un même élément allemand se traduit de plusieurs façons selon les cas:

Kindererziehung	l'éducation des enfants
Kinderernährung	les aliments pour enfants
Kindergarten	le jardin d'enfants
Kinderpsychologie	la psychologie de l'enfant
Kinderstimme	la voix d'enfant
Kinderteller [<i>im Restaurant</i>]	la portion enfant

Kinderfeindlichkeit	l'hostilité aux enfants / à l'égard des enfants / envers les enfants
Kindergeld	les allocations familiales
Kinderkrankheit	la maladie infantile
Kinderort	la garderie
Kinderpsychiater	le pédopsychiatre
Kinderschwester	la puéricultrice
Kinderspielplatz	l'aire / le terrain de jeux

Kunstakademie	l'école des beaux-arts
Kunstdiebstahl	le vol d'œuvres d'art
Kunsterziehung	l'enseignement artistique
Kunstexperte	l'expert en matière d'art

Chefarzt	le médecin-chef
Chefetage	l'étage de la direction
Chefkoch	le chef
Chefredakteur	le rédacteur en chef
Chefsache	l'affaire des responsables (une affaire de responsables)
Chefsekretärin	la secrétaire de direction

Europarat	le Conseil de l'Europe
Europameister	le champion d'Europe
Europawahl	les élections européennes

2.2. Les déterminants peuvent varier selon le sens ou le contexte ou différer d'une langue à l'autre:

Filmtitel	Voici quelques titres de films classiques. Le titre de ce / du film est tout un programme.
Garagendach	Je dois aller réparer le toit d'un garage. Nous avons plusieurs cachettes, le tas de bois, la vieille voiture, le toit du garage.
Hotelbar	Il était assis au bar d'un hôtel. Elle se rendit au bar de l'hôtel [dont il est question] / de son hôtel.
Parkbank	Elle était assise sur le banc d'un parc. Nous fabriquons des bancs de parc. Plusieurs bancs du parc sont tagués.
Parteichef	Qui est le chef du / de ce parti? Un chef de parti doit assumer ses responsabilités.
Polizistensohn	Je connais le fils d'un policier. Un fils de policier ne peut pas se le permettre.

Scheidungsgrund	Et tu t'imagines que c'est un motif de divorce? Dans ton cas, quel était le motif du divorce?
Was ist Ihr Erfolgsrezept? Das war mein Traummann. bis zu seiner Todesstunde Auf dem Flur wartet ein Mann, Hände in den Hosentaschen.	Quelle est la recette de votre succès? C'était l'homme de mes rêves. jusqu'à l'heure de sa mort Dans le couloir, un homme attend, les mains dans les poches de son pantalon.

2.3. Parfois, deux traductions sont possibles:

Halogenlampe	la lampe à halogène / la lampe halogène
Lebensversicherung	l'assurance sur la vie / l'assurance-vie
Ledereinband	la reliure en cuir / la reliure cuir